

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Warsztat tłumacza literatury (Ćw. audytoryjne), PG_00137697						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski - polski w wymiarze 20.00% - angielski w wymiarze 80.00%		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Dziekanat Wydziału Filologicznego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Krzysztof Rudolf				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Karol Chojnowski				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Przygotowanie do otwartej na tradycję i innowacyjność dzieła literackiego krytycznej recepcji i analizy tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem instrumentarium dostarczonego przez podejście close reading oraz narratologię, jak również wybranych narzędzi literaturoznawczych, niezbędnych w analizie porównawczej źródłowego i docelowego tekstu literackiego przy użyciu podstawowej terminologii z dziedziny literaturoznawstwa i przekładoznawstwa.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego przekładoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAL3_W11] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy i interpretacji literaturoznawczej, mające zastosowanie w badaniach nad literaturą anglojęzyczną.	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy i interpretacji literaturoznawczej, mające zastosowanie w przekładzie literatury anglojęzycznej.	[SW3] text preparation/written work
	[FAL3_W04] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu literaturoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu literaturoznawstwa i translatoryki w szczególności mające zastosowanie w tłumaczeniu literatur anglojęzycznych.	[SW3] text preparation/written work
	[FAL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł, dokonywać ich interpretacji i wyciągać wnioski, w szczególności w odniesieniu do zagadnień dotyczących języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł, dokonywać ich interpretacji i wyciągać wnioski, w szczególności w odniesieniu do zagadnień dotyczących literatur anglojęzycznych.	[SU3] text preparation/written work
	[FAL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu literaturoznawstwa oraz translatoryki, w tym w szczególności mającego zastosowanie w tłumaczeniu literatur anglojęzycznych.	[SW3] text preparation/written work
	[FAL3_U03] Potrafi stosować narzędzia analizy językoznawczej i literaturoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy analityczne i interpretacyjne dotyczące języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych, korzystając z językoznawczych i literaturoznawczych ujęć metodologicznych i teoretycznych.	Stosować narzędzia analizy literaturoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy analityczne i interpretacyjne dotyczące literatur anglojęzycznych, korzystając z literaturoznawczych ujęć metodologicznych i teoretycznych.	[SU5] implementation of a problem task
	[FAL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAL3_U05] Potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z językoznawstwem oraz literaturami anglojęzycznymi, używając właściwej terminologii specjalistycznej.	Komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z literaturami anglojęzycznymi oraz strategiami ich przekładu, używając właściwej terminologii specjalistycznej.	[SU3] text preparation/written work
	[FAL3_W08] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu literaturoznawstwa oraz literatur anglojęzycznych.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu literaturoznawstwa oraz literatur anglojęzycznych.	[SW4] test/exam - oral or written

Treści przedmiotu	Zapoznanie się z podstawowymi pojęciami i ich zastosowaniem w analizie tekstu literackiego zgodnie z metodologią sformułowaną w ramach wybranych nurtów literaturoznawstwa XX i XXI wieku; zapoznanie się z podstawami przekładoznawstwa w dziedzinie przekładu literackiego i nabywanie podstawowej umiejętności przekładu tekstu literackiego oraz rozpoznanie podstawowych strategii translatorskich.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Test	51.0%	30.0%
	Esej	51.0%	40.0%
	Tłumaczenie	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła.</p> <p>Bassnett, S. 2008. Translation Studies. London &amp; New York: Routledge. Wybrane zagadnienia.</p> <p>Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia.</p> <p>Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy.</p> <p>Głowiński, M., Okopień-Sławińska, A., Sławiński, J. 1991. Zarys teorii literatury. Warszawa: Wydawnictwo szkolne PWN. Wybrane pojęcia.</p> <p>Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia.</p> <p>Holmes, J.S. 1988. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi. Wybrane artykuły.</p> <p>Kubiński, W., Kubińska, O. Wolański, T. 2000. Przekładając nieprzekładalne. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.</p> <p>Kubiński, W., Kubińska. 2004. Przekładając nieprzekładalne II. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.</p> <p>Kubiński, W., Kubińska. O. 2007. Przekładając nieprzekładalne III. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Markowski, M.P., Nycz, R. red. 2016. Kulturowa teoria literatury. Główne pojęcia i problemy. Kraków: Universitas. Wybrane artykuły (np. Nycz, R.</p> <p>Poetyka intertekstualna; Markowski, M.P. O reprezentacji; Łebkowska, A. Gender; Prokop-Janiec, E. Etniczność).</p> <p>Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Rozdziały 1.1, 4.</p> <p>Rimmon-Kennan, S. 2002. Narrative Fiction: Contemporary Poetics. New York: Routledge. Wybrane zagadnienia.</p> <p>Wybór tekstów do analizy dostarczony przez wykładowcę i przez słuchaczy.</p>	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza tekstów z dyskusją</li> <li>- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)</li> <li>- Dyskusja</li> <li>- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)</li> <li>- Praca w grupach</li> <li>- Wykład połączony z dyskusją, analiza problemów przekładowych i ich rozwiązań; blended learning</li> </ul>
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.